

新东方名师：考研英语翻译得高分的三种技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/173/2021_2022__E6_96_B0_E4_B8_9C_E6_96_B9_E5_c73_173561.htm

翻译是考研试题两个主观题型之一，然而考研翻译又与作文不同，大家熟悉的国外考试，包括GRE、托福、雅思等都没有翻译考试，所以翻译考试并没有形成国际通行的统一标准，仅以国内为例，考研翻译的评分标准就与高级口译有着巨大的差别，以至于能够在高口中得分的翻译答案，不一定会被考研翻译接受。所以，应付考研翻译，必须首先搞清楚“游戏规则”。翻译的评价标准，自古就争论不休，最有名的莫过于严复的“信达雅”之说。那么，在考验翻译中是否也应当以这个标准来要求自己呢？这个想法值得商榷。首先，考研翻译的文章题材主要是自然科学和社会科学方面的学术论文，以严谨准确地表达原意为最高规范，所以对于“雅”是不计分的，如果花费太多时间锤炼字句，性价比并不合算。既然“雅”不算分，那么“达”呢？当时是一个重要的标准，因为翻译的本意，就是把别人不能理解东西用他们能够理解的方式表达出来，所以翻译的表达是否符合汉语的语言习惯，是一个重要的得分依据。评分标准上明文要求，使用汉语书面语，并对某些汉语错别字进行重点扣分。例如，2001年真题中的“Built-in chips”，应当翻译成“内置芯片”，如果把“芯片”写成了“锌片”，需扣0.5分，这是考研踩点得分中，对于单个得分点的最高扣分标准。对于翻译语言顺达流畅的要求，体现了出题老师对祖国语言的无比热爱。但是，考研翻译的最高标准，并非“达”和“雅”，而是“信”，是忠于原

文，下面我们就详细地谈谈“信”这个标准。考研翻译要求尽量直译，准确表达原文的意思，有以下几个具体要求和做法：一、如果句子扭曲原文意思，该句得分最多不超过0.5分。这个标准看似简单，事实上很容易设置命题陷阱。例如这个句子：The importance of English language in communication cannot be overestimated. 很多同学可能会大笔一挥，翻译成：“英语语言在交流中的作用不能被过高估计”。其实，这个英语句子本身就是一个歧义句，有两种截然相反的理解方式，同时根据上下文的提示，这个句子应当标准英语的重要性，所以必须翻译成：“英语在交流中的重要性，怎么高估也不过分。”所以，翻译不能扭曲原意，是考研翻译的基本标准。二、必须达到足够的信息覆盖率，所以为了理顺上下文，常常采取只加不减原则。翻译中为了忠于原文，绝对不能减损意思的表达。例如1994年真题中有这样一个词组“great man of genius”，许多同学翻译成了“天才”或者“伟人”，都被酌情扣分，必须翻译成“天才(的)伟人”才算忠于原文。又如2001年真题中出现的“doll”，不能翻译成“玩具”，而必须翻成“玩具娃娃”才能得分。所以，在考研翻译中，不妨奉行“只加不减原则”，当然也不要加得太多份，把一句简单的“I can't sleep.”翻译成“长夜漫漫，无心睡眠”就太过分了。但是，如果在文中遇到了省略句，那就必须“只加不减”。例如1998年真题出现的这个句子：“It's the farthest that the scientists can see into the past.”就必须翻译成：“这是科学家看到的最远的过去(的景象)。”所以，为了保证信息覆盖率的基础上，使翻译的语言通顺流畅，符合汉语的表达习惯，一般都采用了“只加不减”原则。三、直译

为主、辅以意译、句子直译、词组意译 直译还是意译？这是一个问题，是一个翻译思想史上经久不衰的热门问题。考研翻译比较折衷地要求我们直译为主、辅以意译。具体来说，就是句子直译、词组意译。按照经典的语言学翻译理论，每一种语法结构都有着相对应的翻译模式。所谓句子直译，指的就是严格按照语言结构的一一对应关系进行翻译，英语中的定语、主语、谓语时态和语态等，都有着严谨的对应法则，要求同学们按照相应的规则进行翻译，这就是句子的直译。但是，词语词组的翻译则应当以适应上下文为主要标准，例如“work”，在考研翻译中往往不能翻译成“工作”，而要翻译成“研究工作”；作为名词，也不能翻译成“作品”，而应当翻译成“研究成果”。这都是考研翻译的一些具体要求和得分点之所在。考研翻译作为一门主观试题，得分率逐年上升，体现了命题组对同学们的关心和热爱，也希望大家在考研的过程中学得充实，日有所得，不断积累，必能一鸣惊人。祝大家考研顺利！来源：www.examda.com 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com